

哈佛 蓝星双语名著导读

Today's Most Popular Study Guides

Harry Potter and
the Prisoner of Azkaban

**哈利·波特与
阿兹卡班的囚徒**

原著 J.K.Rowling〔英〕

导读 Sparknotes

翻译 郝慧

天津科技翻译出版公司



SMARTER BETTER FASTER

哈佛蓝星双语名著导读

Today's Most Popular Study Guides

哈利·波特与阿兹卡班的囚徒

Harry Potter and the Prisoner of Azkaban

[英] J.K.Rowling 原著

Sparknotes 导读

郝慧 翻译

张滨江 主审

SMARTER.

BETTER

FASTER



天津科技翻译出版公司

著作权合同登记号:图字 02-2008-58

图书在版编目 (CIP) 数据

哈利·波特与阿兹卡班的囚徒:英汉对照/(英)罗琳(Rowling, J. K.)原著;郝慧译. —天津:天津科技翻译出版公司,2009.1

(哈佛蓝星双语名著导读)

书名原文:Harry Potter and the Prisoner of Azkaban

ISBN 978-7-5433-2342-1

I. 哈… II. ①罗…②郝… III. ①英语—汉语—对照读物②儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 112727 号

Harry Potter and the Prisoner of Azkaban By Rowling, J. K.

Copyright © 2002 by Sparknotes LLC

All rights reserved.

Chinese edition © 2008 by Tianjin Science & Technology Translation & Publishing Co.

This Chinese edition was published by arrangement with Sterling Publishing, Inc., 387 Park Avenue South, New York, NY 10016.

哈佛蓝星双语名著导读:哈利·波特与阿兹卡班的囚徒

TODAY'S MOST POPULAR STUDY GUIDES

出 版:天津科技翻译出版公司

出 版 人:蔡 颢

地 址:天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码:300192

电 话:022-87894896

传 真:022-87895650

网 址:www.tsttpc.com

印 刷:天津市蓟县宏图印务有限公司

发 行:全国新华书店

版本记录:846×1092 32 开本 5.375 印张 107.5 千字

2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

定价:12.00 元

版权所有·侵权必究

(如有印装问题,可与出版社调换)

CONTENTS

目录

CONTEXT	2
来龙·去脉	
PLOT OVERVIEW	6
情节·览	
CHARACTER LIST	18
角色·亮相	
ANALYSIS OF MAJOR CHARACTER	36
主角·赏	
Harry Potter 哈利·波特	36
Ron Weasley 罗恩·韦斯莱	38
Hermione Granger 赫敏·格兰杰	40
THEMES, MOTIFS & SYMBOLS	42
主题·主题成分·象征	
The Injustice of Legal Systems	42
司法系统的不公正性	
The Duality of Life	42
生活的两面性	
The Importance of Loyalty 忠诚的重要性	44
Framing 陷害	44
Names 人物姓名	46
Quidditch as a Social Indicator	46
魁地奇比赛的社会影射	
SUMMARY & ANALYSIS	42
断章·取义	
Section One	第一部分
Section Two	第二部分
Section Three	第三部分

Section Four	第四部分	72
Section Five	第五部分	80
Section Six	第六部分	88
Section Seven	第七部分	94
Section Eight	第八部分	102
Section Nine	第九部分	108
Section Ten	第十部分	116
Section Eleven	第十一部分	124
IMPORTANT QUOTATIONS EXPLAINED		132
语出·有因		
KEY FACTS		142
作品档案		
STUDY QUESTIONS & ESSAY TOPICS		150
问题·论题		
REVIEW & RESOURCES		156
回味·深入		
Quiz 四选一		156
Suggestions for Further Reading 相关链接		162

致读者

亲爱的读者,在这个多元文化的世界里,渴望知识、钟情文学、热爱英语的你是否希望站在巨人的肩膀上摘星呢?

“哈佛蓝星双语名著导读”系列是全美最风行的经典名著导读笔记,由哈佛学生们融会名著阅读和文学学习精华,亲笔撰写而成。蓝星系列精选了来自世界各国的杰出经典著作,以经典性和流行性并重的名著为素材,以明晰的风格和地道的语言,解读名著精华和具有时代性的主题和思想。每一分册都包括名著的创作背景、人物分析、主题解析、篇章讲解、重要引文释义、作品档案,并且附有相关的思考题、推荐论题、小测验以及延伸阅读篇目。

如今“蓝星”漂洋过海,轻轻落在了国内英语学习读者的掌中,读者不需走出国门,即可轻松掌握哈佛课堂上的知识。蓝星系列丰富的内容编排,使我们不仅仅停留于对名著内容的了解,而且对著作的精华和内涵有更全面、深入的掌握,进而对英语语言和文化做更进一步的了解和研究。蓝星精辟、明晰的编写风格让“半天阅读一本名著”成为现实,使我们在有限的闲暇时间内阅读更多的书,同时迅速增强英语水平,提高文学修养,增加谈资。

天津科技翻译出版公司之前推出的“蓝星”系列78册,多为古典及经典题材,在图书市场上收到了很好的反响。本次推出的新品种20册均以现代及当代畅销书为首选,流行性和可读性更强,进一步丰富了该系列的内容。本次出版仍由天津外国语学院张滨江教授和青年教师负责翻译和审校,并严格按照原作的风格,提供原汁原味的英语环境,让读者自由地阅读、想象和发挥。

蓝星闪耀,伴你前行!

CONTEXT

The Harry Potter books were fabulously successful upon their publication. Most readers like an unlikely hero, and Harry, with his broken glasses, skinny frame, and late learning about the wizard world, is such a hero. He succeeds as a result of his enthusiasm, courage, and good friends. These are all positive traits that any reader can understand and desire. Because Harry's relatives undervalue his complex and companionable personality, we are satisfied when he triumphs over people and creatures more powerful than he. Harry is a quirky, unlikely hero.

J.K. Rowling's series of adventures touches the common children's fantasy that another world coexists with our own. The Harry Potter books describe us as Muggles, non-magical people who live our entire lives oblivious to the existence of wizards. The novels allow us to envision a magical world that we are otherwise unable to see. The attitude of wizards toward Muggles is usually tolerant and humoring. The book blurs the boundary between real life and fantasy. Even if there were wizards in our world, we, as Muggles, wouldn't know about them.

Rowling's world offers something to everyone. The novel contains all the elements of adventure stories, including monsters, magic, sports, and miracles. But it also resembles a detective story. The masterminds in the books are all clever, and they are never who they seem. Furthermore, the books familiarize Hogwarts, the magic school that Harry attends. Children can understand and sympathize with the environment of Hogwarts.


来龙·去脉

哈利·波特丛书一经出版便大获成功。乍看之下并不具有英雄气质的主人公往往更能得到读者的青睐。哈利正是一个这样的主人公，他戴着破旧的眼镜，身材瘦削，很晚才涉足魔法世界。他的成功源于他的热情、勇气和好朋友的帮助。这些优秀的品质正是每个读者都能理解并渴望拥有的。由于哈利的亲戚们低估了他复杂、友好的个性，所以当他战胜了比他强大的敌人时，我们会感到很欣慰。哈利就是这样一个奇特的、不似英雄的英雄。


J·K·罗琳笔下的这一系列冒险故事触及了孩子们常有的一种幻想：在我们生活的世界之外，还有另一个世界与之共存。哈利·波特丛书把我们描写成傻瓜，即不懂魔法的人，终其一生都不知道魔法世界的存在。小说使我们能够想象这个我们不可能看到的魔法世界。巫师对傻瓜的态度通常是包容有礼、幽默风趣的。小说模糊了现实与幻想的界线。即使我们的世界里真的有巫师存在，我们这些傻瓜也无从知道。

罗琳的世界可以满足各种读者的不同口味。她的小说涵盖了冒险故事的所有要素：怪物、魔法、运动以及奇迹。但它同时又很像一部侦探小说。故事中的出谋划策者都聪明绝顶而且身藏不露。此外，该丛书也使哈利就读的霍格沃茨魔法学校家喻户晓。孩子们能够了解霍格沃茨的环境并

Gradually, all of the extraordinary aspects of the school become unsurprising, and Hogwarts resembles any child's school where all things are connected and everything is contained. Harry is an ordinary boy who experiences the complexity of growing up, and yet we are able to see this process against an enchanting and vivid new background.

Harry Potter and the Prisoner of Azkaban introduces Hogsmeade, a purely magical village, as well as Azkaban, a magical prison. It shows again that Voldemort cannot be oversimplified; even if he is not present, his servants are craftily plotting ways to bring him back to power, leaving the end slightly unresolved, paving way for the fourth book. Harry matures from the second book to the third, deepening his loyalties, learning to combat his weaknesses, and also having his first romantic feelings. The first book, after situating Harry at Hogwarts, takes a stand against the immoral pursuits of immortality. The second book speaks out against racism and the supposed worth of bloodlines. The third book fights the injustices of a legal system gone wrong. 

产生共鸣。孩子们对于学校中所有不同寻常的地方逐渐地习以为常，霍格沃茨就像任何一所孩子们的学校那样，里面包含着一切并且它们互相联系着。哈利是一个经历着复杂成长过程的普通男孩，不过我们可以在一个生动而令人着迷的全新背景下见证他的成长。

《哈利·波特与阿兹卡班的囚徒》一书引入了一个纯粹的魔法村——霍格莫德，以及一个魔法监狱——阿兹卡班。这本书再次显示了伏地魔绝不是一个可以低估的简单人物；即使他不在时，他的仆人依然千方百计地帮他东山再起。故事的结尾就此留下了悬念，为第四部书的展开做好了铺垫。较之第二部，哈利变得更为成熟，对于忠诚也有了更深的理解，他还学会了克服自己的弱点，并且第一次体验到情窦初开的懵懂感觉。在第一部书中，哈利来到了霍格沃茨，作者批驳了为追求永生而无视道德的行径。第二部书驳斥了种族主义以及人们在血统重要性上的偏见。第三部书将矛头指向了司法系统中的不公正现象。

PLOT OVERVIEW

Harry Potter and the Prisoner of Azkaban opens on the night before Harry's thirteenth birthday, when he receives gifts by Owl Post from his friends at school. The next morning at breakfast, Harry sees on television that a man named Black is on the loose from prison. At this time, Aunt Marge comes to stay with the Dursleys, and she insults Harry's parents numerous times. Harry accidentally causes her to inflate. Harry leaves the Dursley's house and is picked up by the Knight Bus, but only after an alarming sighting of a large, black dog. The Knight Bus drops Harry off at Diagon Alley, where he is greeted by Cornelius Fudge, the Minister of Magic. He rents a room and awaits the start of school. In Diagon Alley, Harry finishes his schoolwork, admires a Firebolt broomstick in the window of a shop, and after some time, finds his friends Ron and Hermione. At a pet shop, Hermione buys a cat named Crookshanks, who chases Scabbers, Ron's aging pet rat. Ron is most displeased. The night before they all head off to Hogwarts, Harry overhears Ron's parents discussing the fact that Sirius Black is after Harry.

The students board the Hogwarts Express train and are stopped once by an entity called a Dementor. Harry faints and is revived by Professor Lupin, the new defense against the dark arts teacher. Soon afterward, the students arrive at Hogwarts and classes begin. In divination class, Professor Trelawney foresees Harry's death by reading tealeaves and finding the representation of a Grim, a large black dog symbolizing death. In the care

情节·览

哈利在他 13 岁生日的前夜收到了学校里的朋友们通过猫头鹰邮递寄来的礼物,《哈利·波特与阿兹卡班的囚徒》的故事由此拉开了帷幕。第二天,吃早饭时,哈利看到电视上的一则消息:一个叫布莱克的人越狱在逃。与此同时,玛姬姨妈来到了德思礼家,她一次次地侮辱哈利的父母。哈利不小心使她膨胀起来。离开了德思礼家,哈利看到了一条骇人的大黑狗,随后搭乘上了一辆骑士公共汽车。哈利在对角巷下车时,迎面遇到了魔法部长康奈利·福吉。哈利租了一个房间,等待着开学。在对角巷,他完成了作业,到商店的橱窗欣赏一把火弩箭飞天扫帚,并在几天后遇到了自己的朋友罗恩和赫敏。赫敏在宠物商店买了一只叫克鲁克山的猫,它总是追赶罗恩年老的宠物鼠斑斑。罗恩对此很生气。在他们全体出发前往霍格沃茨的前一天晚上,哈利无意中听到罗恩父母的谈话,得知小天狼星布莱克正在追踪他。

同学们登上了霍格沃茨特快专列。途中,列车因为一个叫摄魂怪的东西一度停了下来。哈利昏了过去,新来的黑魔法防御术的老师卢平教授救醒了他。此后不久,同学们抵达了霍格沃茨,开始上课了。占卜课上,特里劳妮教授预言了哈利的死亡,她在解读茶叶时看到了死亡凶兆,一条黑色的大狗。保护神奇动物生物课上,海格向同学们介绍了一种体型庞大且极

of magical creatures class, Hagrid introduces the students to Hippogriffs, large, deeply dignified crosses between horses and eagles. Malfoy insults one of these beasts, Buckbeak, and is attacked. Malfoy drags out the injury in an attempt to have Hagrid fired and Buckbeak put to sleep. In Defense Against the Dark Arts, Professor Lupin leads the class in a defeat of a Boggart, which changes shape to appear as the viewer's greatest fear. For Lupin, it turns into an orb, for Ron, a spider. Harry doesn't have a chance to fight it.

During a Hogwarts visit to Hogsmeade, a wizard village which Harry is unable to visit because he has no permission slip, Harry has tea with Professor Lupin. Harry discovers that the reason he wasn't allowed to fight the Boggart was that Lupin had worried that it would take the shape of Voldemort. This concern catches Harry by surprise, because Harry had been thinking even more fearfully about the awful Dementors. Snape brings Lupin a steaming potion, which Lupin drinks, much to Harry's alarm. Later that night, Sirius Black breaks into Hogwarts and destroys the Fat Lady portrait that guards Gryffindor Tower. The students spend the night sleeping in the Great Hall while the teachers search the castle. Soon afterwards, Quidditch moves into full swing, and Gryffindor House plays against Hufflepuff. During the game, Harry spies the large black dog, and seconds later he sees a hoard of Dementors. He loses consciousness and falls off his broomstick. Harry wakes to find that his trusty broomstick had flown into the Whomping Willow and been smashed in his fall, and the game itself had lost. Later, Harry learns from Lupin that the Dementors affect Harry so much because Harry's past is so horrible.

During the next Hogsmeade visit, from which Harry is

有尊严的动物——鹰头马身有翼兽。马尔福因羞辱其中一只叫巴克比克的鹰头马身有翼兽而受到了攻击。马尔福拖延伤期，企图以此迫使学校解雇海格，处死巴克比克。在黑魔法防御术课上，卢平教授引导学生学习如何战胜博格特。博格特能变幻成观看者最恐惧的形象。轮到卢平时，它变成了一个月亮状的球体，到罗恩时，它变成了一只蜘蛛。哈利没有得到与它对阵的机会。

霍格沃茨组织了去霍格莫德魔法村的访问，但哈利由于没有同意表而无法前往。与卢平教授一起饮茶时，哈利了解到卢平之所以没有让他对阵博格特是因为他担心博格特会以伏地魔的形象出现。卢平的担心让哈利很吃惊，因为一直让他感到更为心惊胆寒的是可怖的摄魂怪。斯内普给卢平送来一杯蒸汽翻腾的药，卢平喝下了它，哈利对此很担心。那天深夜，小天狼星布莱克闯入霍格沃茨，毁坏了把守格兰芬多塔楼的胖夫人肖像画。当晚，同学们都睡在了大厅里，老师们搜查了城堡。此后不久，魁地奇比赛进入了白热化的阶段。在格兰芬多院与赫奇帕奇队的比赛中，哈利又见到了那条大黑狗，紧接着便看到了一群摄魂怪，他失去了知觉，从飞天扫帚上跌落下来。哈利苏醒后才得知他信赖的飞天扫帚在他跌落的过程中飞到了打人柳上，已撞得粉碎，他们的比赛也输掉了。后来，从卢平那里哈利得知之所以摄魂怪会对自己产生这么大的影响是因为他有一段恐怖的去。

第二次访问霍格莫德时，哈利依然被禁止前

forbidden, Fred and George Weasley give Harry the Marauder's map, written by the mysterious quartet of Moony, Prongs, Wormtail and Padfoot. This map leads him through a secret passageway into Hogsmeade, where he rejoins Ron and Hermione. Inside the Hogsmeade tavern, Harry overhears Cornelius Fudge discussing Sirius Black's responsibility for Harry's parents' deaths, as well as for the death of another Hogwarts student, Peter Pettigrew, who was blown to bits, leaving only a finger. Back at Hogwarts, Harry learns that Hagrid received a notice saying that Buckbeak, the hippogriff who attacked Malfoy, is going to be put on trial, and Hagrid is inconsolable. The winter holidays roll around. For Christmas, Harry receives a Firebolt, the most impressive racing broomstick in the world. Much to his and Ron's dismay, Hermione reports the broomstick to Professor McGonagall, who takes it away out of fear that it may have been sent (and cursed) by Sirius Black.

After the holidays, Harry begins working with Professor Lupin to fight Dementors with the Patronus charm; he is moderately successful, but still not entirely confident in his ability to ward them off. Soon before the game against Ravenclaw, Harry's broomstick is returned to him, and as Ron takes it up to the dormitory, he discovers evidence that Scabbers has been eaten by Crookshanks. Ron is furious at Hermione. Soon afterwards, Gryffindor plays Ravenclaw in Quidditch. Harry, on his Firebolt, triumphs, winning the game. Once all the students have gone to bed, Sirius Black breaks into Harry's dormitory and slashes the curtain around Ron's bed. Several days later, Hagrid invites Harry and Ron over for tea and scolds them for shunning Hermione on account of Scabbers and the Firebolt.

往。弗雷德·韦斯莱和乔治·韦斯莱给了哈利一张活点地图。它是由四个神秘的署名分别为月亮脸、尖头叉子、虫尾巴和大脚板的人共同绘制的。在地图的指引下，哈利穿过一条秘密通道，来到了霍格莫德与罗恩和赫敏会合。在霍格莫德的一间酒吧里，哈利无意中听到了康奈利·福吉的谈话，得知小天狼星布莱克不仅害死了自己的父母，还杀死了另一个霍格沃茨的学生——小矮星彼得，彼得被炸成了碎片，仅留下一根手指。回到霍格沃茨，哈利获悉海格收到了通知——攻击了马尔福的那头鹰头马身有翼兽巴克比克将受到审讯。海格因此而伤心不已。寒假又到了。圣诞节那天，哈利收到一支火弩箭，这是世界上最棒的比赛用飞天扫帚。让哈利和罗恩震惊的是，赫敏将此事报告了麦格教授。由于担心是小天狼星布莱克送来的（并被施以了诅咒），麦格教授拿走了火弩箭。

假期过后，哈利开始跟随卢平学习保护神咒语以抵御摄魂怪。虽然取得了一些成效，但哈利对于自己是否能抵挡摄魂怪还是缺乏信心。与拉文克劳队比赛的前夕，哈利拿回了他的飞天扫帚。当罗恩把火弩箭放回楼上的宿舍时发现了一些表明斑斑被克鲁克山吃掉的迹象，罗恩因此迁怒于赫敏。不久以后，格兰芬多与拉文克劳的比赛开始了，哈利骑着火弩箭所向披靡，一举赢得了比赛。当所有的学生都入睡后，小天狼星布莱克闯入了哈利的宿舍，划破了罗恩的床帏。几天后，海格邀哈利和罗恩去饮茶。海格责骂他们不应该为了斑斑和火弩箭的事而疏远赫敏，这让哈利和罗恩感

They feel slightly guilty, but not terrible. Soon Harry, under his invisibility cloak, meets Ron during a Hogsmeade trip; when he returns, Snape catches him and confiscates his Marauder's Map. Lupin saves Harry from Snape's rage, but afterwards he reprimands him severely for risking his safety for "a bag of magic tricks." As Harry leaves Lupin's office, he runs into Hermione, who informs him that Buckbeak's execution date has been set. Ron, Hermione, and Harry are reconciled in their efforts to help Hagrid. Around this time, Hermione is exceptionally stressed by all of her work, and in a day she slaps Malfoy for picking on Hagrid and she quits Divination, concluding that Professor Trelawney is a great fraud. Days later, Gryffindor beats Slytherin in a dirty game of Quidditch, winning the Cup.

Exams roll around, and during Harry's pointless Divination exam, Professor Trelawney predicts the return of Voldemort's servant before midnight. Ron, Hermione, and Harry shield themselves in Harry's invisibility cloak and head off to comfort Hagrid before the execution. While at his cabin, Hermione discovers Scabbers in Hagrid's milk jug. They leave, and Buckbeak is executed. As Ron, Harry, Harry and Hermione are leaving Hagrid's house and reeling from the sound of the axe, the large black dog approaches them, pounces on Ron, and drags him under the Whomping Willow. Harry and Hermione and Crookshanks dash down after them; oddly, Crookshanks knows the secret knob to press to still the flailing tree. They move through an underground tunnel and arrive at the Shrieking Shack. They find that the black dog has turned into Sirius Black and is in a room with Ron. Harry, Ron, and Hermione manage to disarm Black, and before Harry can kill Black, avenging his